

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 17 (1989)  
**Heft:** 64

**Artikel:** Prière à Notre Dame : traduction  
**Autor:** Seppey, Louis  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-242220>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## PRIERE A NOTRE DAME

### *traduction.*

Bonna Nouthra-Da'ma dè tui lè zo  
Mère dou Bon Jiou à mère dè tuic  
Tui lè matin no vouo dejin bounzo  
Prindre no aou vouo in paradic.

O j'olechi aithre le plo pau'ra  
Lè reutso ianpà oulou dè vouo  
Le Bon Jiou vouo ja crou le plo chin'ta  
Le plo deugne por ini a no.

Din la via ia bien dè j'inquiètode  
Nin bèjoin dè cho'in vouo prèyeu  
Po prindre dè bo'ne j'abetode  
No vouo dèmandin dè no j'eijieu.

Lè pleiji dou moundo chon tinteï'blo  
Vouéro dè cau nin no fé lo mà  
No tchèjin bien bà è no chin fei'blo  
Bailleu no la man po no là.

Bonne Notre-Dame de tous ies jours  
Mère de Dieu et notre mère à tous  
Tous les matins nous vous disons bonjour  
Prenez-nous avec vous en paradis.

Vous vouliez être la plus pauvre  
Les riches n'ont pas voulu de vous  
Le Bon Dieu vous a cru la plus sainte  
La plus digne pour venir vers nous.

Dans la vie il y a bien d'inquiétudes  
Nous devons souvent vous prier  
Pour prendre de bonnes habitudes.  
Nous vous demandons de nous aider.

Les plaisirs du monde sont tentables  
Combien de fois avons-nous fait le mal ?  
Nous tombons bien bas et nous sommes faibles  
Donnez-nous la main pour nous relever.

---

*Tiré des archives de Louis SEPPEY /Patois valaisan*

---

### PREVOIHIAN

La ni-li, Vital dê jiojêf dê Manuêl  
rintrâê avoui onhna bonhna pèidau.  
Caumin a fêna ê pâ tan pedeuja ê lui  
pouèireuü, ch'in n'ébàèê d'arauà a a  
mèijon. Portan fadiê y àà. Pêr'onhna  
frèi dinchê poué pâ draumin dêfeuüra.  
Apri aé biin amadha, chê dêchidê can  
mèinmo a rintra, ë poué pè o t'intêta.  
Y a onco dê lumièrê u pèido, charê  
ito pachau. Ch'inmodê tsaupou, chu o  
thon du pia, in chê tegnin in pè a  
mauradë. In pachin din o corido, ë  
prin o parapleu o tê druë, rintrê a  
tsanbra. A fêna ki'èirê in nebvachié dê  
tsethon, chê lèivê : "i-tau fou, kië tê  
prin-tê dê rintrâ dedin che avoui o  
parapleu ?" — "n'atinjo a ramau. A  
t'a pâ atindu vouârba.

*Louis Bertautso*

### PREVOYANT

Cette nuit-là, Vital de Joseph d'Emmanuel rentrait avec une bonne cuite. Comme sa femme n'est pas tant douce et lui peureux, il appréhendait de rentrer à la maison. Pourtant il fallait y aller. Par un froid pareil, il ne pouvait pas dormir dehors. Après avoir bien hésité, il se décide quand même à rentrer. Elle ne pouvait pas l'assomer. Il y a encore de la lumière à la chambre, ce sera vite passé. Il s'élançe tout doucement, sur la pointe des pieds, en se tenant à la paroi. En passant dans le corridor, il prend le parapluie, l'ouvre, rentre dans la chambre. La femme qui rapetassait des bas se lève : "Es-tu fou? qu'est-ce qui te prend de rentrer ici avec un parapluie ?" — "J'attends l'averse". Il ne l'a pas attendue longtemps.